

И. С. КИСЛОВА

*Омский государственный педагогический университет,
г.Омск, Россия*

УДК 811.161.1'42:39:778.534.66

ББК Ш141.12-006.3+Щ377

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ МУЛЬТИПЛИКАЦИИ

Аннотация. В статье представлены результаты психолингвистического эксперимента, направленного на выявление специфики восприятия зрителями современных российских мультфильмов студии «Мельница» о богатырях и об Иване Царевиче. Язык анализируемых мультфильмов студии отличается лингвокреативностью. Языковая игра становится ведущим способом общения между персонажами и персонажа со зрителем. Креативность создаётся и путём включения в речь персонажей вербализованных национальных стереотипов, трансформированных прецедентных текстов. С помощью методики ассоциативного эксперимента проверяются гипотезы о лингвокультурологических особенностях современной мультипликации. Стимулами в эксперименте стали видеофрагменты, отражающие национальную специфику (традиции, стереотипы, характер). Респондентами стали школьники (13-14 лет), студенты филологического факультета и иностранные студенты (бакалавры). Ответы испытуемых не только позволили подтвердить/опровергнуть гипотезы, но расширили наши представления по изучаемой проблеме и побудили к новым исследованиям.

Ключевые слова: лингвокультурология, психолингвистика, языковая картина мира, стереотипы, лингвокреативный дискурс, ассоциативный эксперимент, современные российские мультфильмы.

Любой язык находится в тесной взаимосвязи с культурой, к которой принадлежит его носитель. Связь национальной культуры и языка происходит посредством сознания человека. Если под языковым сознанием понимать «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка» [Ахманова 2004: 18], то картина мира, отраженная в языке нации, – это вербализованная система мировосприятия.

Для полного понимания языковых явлений необходим выход

в сферу психических процессов. Реализовать это возможно с помощью методики ассоциативного эксперимента, который становится средством исследования речевого материала и языкового сознания. Покажем, как реализуется эта методика на примере анализа лингвокультурологических особенностей современной мультипликации.

Мультфильмы студии «Мельница» о богатырях и Иване-Царевиче можно назвать национальными. Действие анимационных фильмов разворачивается во времена Древней Руси. Ярко представлены национально-специфические предметы. В мультфильмах большое внимание уделяется обычаям и традициям русских. В речи персонажей частотно употребление прецедентных текстов. Своеобразие языка анимационных фильмов обусловлено и включением в текст вербализованных национальных стереотипов.

Цель нашего психолингвистического эксперимента – верификация собственных наблюдений, касающихся лингвокультурологических особенностей языка мультфильмов, путём анализа мнений носителей языка.

Чтобы выяснить специфику восприятия зрителями мультфильмов, мы отобрали видеофрагменты (они являются стимулами), отражающие национальные особенности. Эксперимент можно считать направленным, т.к. к каждому видеофрагменту дается свой вопрос, в котором есть указание на объект внимания. Чаще всего это черты характера русского человека, традиции, обычаи, стереотипы, национальные предметы и т.п.

Таким образом, мы узнаём, как зрители воспринимают те или иные фрагменты: узнают ли стереотип, видят ли особенности русского характера, согласны ли с мнением персонажа. На наш взгляд, такой метод очень эффективен, поскольку респонденты дают свои первые реакции на видеофрагмент, как это происходит и в сознании при естественном просмотре мультфильма. В то же самое время мы выделяем национальные элементы, на которые при реальном просмотре, возможно, зрители не обращали внимания.

В нашем исследовании участвовало 2 группы респондентов: школьники (13-14 лет) – 17 человек и студенты – 56 человек. Частично приняли участие иностранные студенты – 25 человек.

Мы взяли для них только те видеофрагменты, в которых оценку национальному элементу даёт главная героиня-иностранка. В общей сложности в эксперименте участвовало 98 человек.

Приведём несколько примеров.

Фрагмент №1

Стимул: *«Какая же русская свадьба без драки. Ура!»* – радостно восклицает князь в, казалось бы, абсурдной ситуации. Гипотеза: черты характера русского человека настолько противоречивы, контрастны, что даже во время радостного события веселье чередуется с драками. Вопрос: Говорится ли в данном фрагменте о какой-нибудь черте характера русского человека? Если да, то напишите о какой.

Всего мы получили 91 реакцию. Большинство ответов респондентов вступают в оппозиции, доказывающие противоречивость характера русского человека:

1) С одной стороны, русский человек вспыльчив, любит драки (23, 1 %), с другой стороны, его отличает веселье (19,8 %) отзывчивость, сопереживание (4,4%);

2) Русский человек любит как участвовать в драках (23,1), так и наблюдать за ними (11%);

3) Одни считают такое поведение проявлением смелости (12,1 %), другие – легкомысленности (3,3 %).

Таким образом, гипотезу считаем подтвержденной.

Фрагмент №2

Воспроизводимость и устойчивость – неотъемлемые признаки фразеологизмов. Мы попросили респондентов продолжить фразу: *«Здесь нужны крепкие мужские...»* и получили всего 77 реакций, из которых: *руки* (80,5 %), *плечи* (7,8 %), *мышцы* (2,6 %), *мозги* (2,6 %). Единичные ответы: *нервы, объятия, машины, носы*.

В лингвокреативном дискурсе мультфильмов фразеологизмы часто представлены в трансформированном виде. Так, Иван Царевич, считая управление государством не женским делом, приводит следующий аргумент: *«Тут нужны крепкие мужские... мозги»*. Наша гипотеза состоит в том, что Иван Царевич воспроизводит гендерный стереотип – мужчины умнее женщин. Также здесь отражена стереотипная позиция «сила-ум». После просмотренного фрагмента, респонденты должны были подумать,

почему в мультфильме употреблено слово «мозги» и какой смысл приобретает данное выражение.

Всего получено 60 реакций. Большая часть респондентов интерпретировала видеофрагмент широко: «*мужчины умнее женщин*» (38,3 %), «*мужчины главные*» (3,3 %) – и отразила гендерные стереотипы. Прямо причину появления нового высказывания выделили 11,7 % участников («*мужчины лучше управляют государством*»), однако ответы, указывающие на эмоциональные характеристики (сентиментальность/трезвость), также выявляют разницу в мужском и женском подходе к управлению государством.

В ответах «*мозги важнее силы*», «*сначала надо подумать, а потом делать*» нет гендерных различий. Однако в данном случае актуализирована другая традиционная оппозиция «сила – ум».

Фрагмент №3

Ещё одна ментальная особенность русской нации, которая проявляется в речевом общении, – это выражение эмоций через нецензурную лексику. Так как данные слова не допускаются общественной моралью, то народ стал придумывать эвфемистические варианты: *пипец, звездац, писец, ёшкин кот, бляха-муха, ёлки-палки, и биться сердце перестало* и др.

В художественном пространстве мультфильма действуют те же правила. «*Матушка-роща, какие богатыри!*» – удивленно восклицает коварный Дуб. Окаzionale междометие, скорее всего, образовано по аналогии с активно используемой русскими людьми конструкцией «*мать моя – женщина*» (ср. *роща – мать Дуба*).

Респондентам были заданы вопросы: Что означает в данном контексте сочетание «*матушка-роща*»? Какие слова вы бы употребили на месте сочетания «*матушка-роща*»?

Всего получено 79 реакций.

38 % испытуемых привели примеры, однокоренные к сочетанию «*матушка-роща*»: *Мать Божья, мама дорогая/ родная/ честная, Русь-матушка, мать - земля, мать – моя женщина*.

22,8 % респондентов употребили бы междометия *Господи (Иисусе)* и *Боже(чки) (мой)*.

16,5 % от всех реакций составили другие соответствующие

по семантике междометия: *ясен-пень, ясен-красен, ясно-понятно, ёлки-палки, батюшки (свет), ой, божечки-ёжечки, святые печеньки.*

Остальные ответы (20, 4 %) были междометиями, выражающими другие значения.

Были и те, кто писал, что это *мат, ругательство, междометие, восклицание.* Респонденты в данных случаях указали не на семантику, а на функциональную характеристику высказывания.

Таким образом, носители языка легко распознают окказиональную единицу, благодаря узнаваемой модели, соответствующему контексту и интонации.

Фрагмент №4

В мультфильме «Три богатыря и Шамаханская царица» перед героями возникла ситуация сложного выбора – кто землю русскую будет защищать. Добрыня сказал: «Кто короткую вытянет, тот и останется» и зажал в руке все длинные палочки, чтобы предрешить исход жеребьевки и самому остаться на страже. Наша гипотеза: выбор такого способа голосования, как жеребьевка, обусловлен ментальной особенностью русских – верой в судьбу.

Респондентам был задан вопрос: Какая черта русского человека прослеживается в поведении богатырей?

Всего получено 79 реакций. Вариант «полагаться на случай, удачу, везение» занимает лидирующую позицию, но процент ответивших так небольшой (27,8%). Справедливость (16,5%) – вот ещё одна из черт характера, которая, по мнению респондентов, обусловила такой способ выбора, как жеребьевка. Были и те, что говорили о глупости, наивности такого способа (7,6%), суеверии (3,8%). 20% опрошенных не остановили внимание на жеребьевке, а увидели в поведении богатырей просто желание защитить Родину.

Ответы не только подтвердили нашу точку зрения, но и расширили представление о причинах данного поведения. Так, это объясняется и привычкой полагаться на себя, и любовью к ближнему, и азартом, и способом бесконфликтно найти выход из ситуации.

Итак, мы убедились, что ассоциативный метод можно рассматривать как «специфичный для данной культуры и языка

«ассоциативный профиль» образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [Уфимцева 2001: 67]. Ассоциативное поле, таким образом, является инструментом изучения концепта в национальной концептосфере.

Подавляющее большинство носителей русского языка дают одинаковые ответы (ядро) на предложенные нами стимулы, и это доказывает, что картина мира априори национальна. Периферийные ответы обусловлены работой индивидуального сознания, они единичны, образны, эмоциональны и отражают степень индивидуального языкового творчества.

Реакции студентов стремятся к рациональности, объяснению всего с точки зрения знаний. Реакции школьников интуитивны, отличаются эмоциональностью, нестандартностью, и часто сознание подмечает то, что ускользает от внимания взрослых. Ответы иностранцев характеризуются стереотипизованностью.

В процессе понимания речевого материала мультфильма у зрителя образуется некоторая «картина» общего смысла (концепт мультфильма), которая зависит от опыта, знаний, т.е. картины мира каждой отдельной языковой личности.

ЛИТЕРАТУРА

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 2004.

Уфимцева Н. В. Сопоставительное исследование языкового сознания славян // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001.

©Кислова И. С., 2018